

# Acknowledgement of Country Translations

In Victoria's top 40 most common languages.

## English

In the spirit of reconciliation [ORGANISATION] acknowledges the Traditional Custodians of country throughout Australia and their connections to land, sea and community. We pay our respect to their elders past and present and extend that respect to all Aboriginal and Torres Strait Islander peoples today.

## Mandarin

本着和解的精神，[ORGANISATION]承认全澳大利亚的国土传统守护者，承认他们与这片土地、海洋和社区的联系。我们向他们过去和现在的长老们致敬，并向今天的全体原住民和托雷斯海峡岛民表示敬意。

## Italian

Nello spirito di riconciliazione [ORGANISATION] riconosce i Custodi Tradizionali del territorio in tutta Australia e il loro legame con la terra, l'acqua e le comunità. Rendiamo omaggio ai loro Anziani, passati e presenti, ed estendiamo oggi questo rispetto a tutte le persone aborigene e indigene delle isole dello stretto di Torres.

## Greek

Στο πνεύμα της συμφιλίωσης ο [ORGANISATION] αναγνωρίζει τους Παραδοσιακούς Ιδιοκτήτες αυτής της γης σε ολόκληρη την Αυστραλία και τις σχέσεις τους με τη γη, τη θάλασσα και την κοινότητα. Αποτίνουμε φόρο τιμής σε όλους τους ζώντες και αποβιώσαντες δημογέροντες και εκφράζουμε σήμερα το σεβασμό μας προς όλους τους Αβορίγινες και Νησιώτες των Στενών Τόρες.

## Vietnamese

Trong tinh thần hoà giải [ORGANISATION] ghi nhận những Người gìn giữ truyền thống đất nước trên khắp nước Úc và các mối liên hệ của họ với đất liền, đại dương và cộng đồng. Chúng tôi xin bày tỏ lòng tôn kính tới các bậc trưởng lão trong quá khứ, hiện tại và gửi sự kính trọng đó đến tất cả các dân tộc Thổ dân và dân Đảo Torres Strait ngày hôm nay.

## Arabic

انطلاقاً من روح المصالحة تعترف منظمة [ORGANISATION] بالأوصياء التقليديين للبلد في جميع أنحاء أستراليا وعلاقتهم بالأرض والبحر والمجتمع. نحن نقدم احتراماً لزمعتهم السابقين والحاضرين ونوجه هذا الاحترام لجميع الشعوب الأصلية وسكان جزر مضيق توريس اليوم.

## Cantonese

基於和解的精神，[ORGANISATION]承認澳洲的傳統國土管理人，以及他們與土地、海洋及社區的聯繫。

我們對其過去和現在的長老，以及所有的原住民和托雷斯海峽島民表示敬意。

## Punjabi

ਮੁੜ-ਸੁਲਾ ਦੀ ਭਾਵਨਾ ਵਿੱਚ [ORGANISATION] ਸਾਰੇ ਆਸਟ੍ਰੇਲੀਆ ਵਿੱਚ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਰਵਾਇਤੀ ਰਖਵਾਲਿਆਂ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਜ਼ਮੀਨ, ਸਮੁੰਦਰ ਅਤੇ ਭਾਈਚਾਰੇ ਨਾਲ ਸਬੰਧਾਂ ਨੂੰ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰਦਾ/ਕਰਦੀ ਹੈ। ਅਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਅਤੀਤ ਅਤੇ ਵਰਤਮਾਨ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਤੀ ਆਪਣਾ ਆਦਰ ਪੇਸ਼ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਅਤੇ ਅੱਜ ਨਾਲ ਹੀ ਸਾਰੇ ਆਦਿਵਾਸੀ ਅਤੇ ਟੋਰੈਸ ਸਟ੍ਰੇਟ ਆਈਲੈਂਡਰ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਆਦਰ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।

## Hindi

सुलह की भावना में [ORGANISATION] ऑस्ट्रेलिया भर में राष्ट्र के परंपरागत संरक्षकों और भूमि, समुद्र तथा समुदाय के साथ उनके संबंधों का आभार प्रकट करती है। हम उनके भूतपूर्व और वर्तमान बड़े-बुजुर्गों का सम्मान करते हैं और आज सभी एबोरिजनल (आदिवासी) और टोरेस स्ट्रेट द्वीपवासी लोगों तक उस सम्मान को आगे बढ़ाते हैं।

## Hungarian

A megbékélés szellemében [ORGANISATION] elismeri az ország hagyományos megőrzőit Ausztrália-szerte, valamint a kapcsolataikat a földdel, tengerrel és a közösséggel. Tiszteletünket fejezzük ki a múlt és jelen tisztelebeli embereik iránt, és kiterjesztjük ma ezt a tiszteletet minden őslakó és Torres-szoros szigeti népre is.

## Portuguese

No espírito de reconciliação [ORGANISATION] reconhece os Guardiões Tradicionais do país em toda a Austrália e suas ligações à terra, mar e comunidade. Prestamos homenagem aos seus anciãos passados e presentes e incluímos nessa homenagem todos os povos Aborígenes e do Estreito de Torres.

## Sinhalese (Please ensure you have the Iskoola Pota front installed)

සංහිදියාවේ නාමයෙන් ඕස්ට්‍රේලියාව පුරා සිටින රටෙහි සාම්ප්‍රදායික භාරකරුවන් හට සහ ඔවුන් හට භූමියට, සාගරයට සහ ප්‍රජාවට ඇති සම්බන්ධතාවය [ORGANISATION] මගින් පිළිගනු ලැබේ. ඔවුන්ගේ අතීත සහ වර්තමාන වැඩිහිටියන් හටද අපගේ ප්‍රණාමය පුද කරන අතර එම ප්‍රණාමය සියළුම ඇබොරිජින්ස් සහ ටෝරස් ස්ට්‍රේට් දූපත්වාසීන් හටද පුද කරමු.

## Spanish

Con espíritu de reconciliación, [ORGANISATION] reconoce a los custodios tradicionales de las tierras en toda Australia y su conexión con la tierra, el mar y la comunidad. Presentamos nuestros respetos a sus mayores, pasados y presentes, y extendemos ese respeto a todos los pueblos aborígenes y de las islas del Estrecho de Torres.

## Turkish

Uzlaşma ruhuyla hareket eden [ORGANISATION], Avustralya'nın dört bir yana uzanan topraklarının Geleneksel Emanetçilerini, onların toprak, deniz ve insanlarla olan bağlantısını tanır. Geleneksel Emanetçilerin geçmişten günümüze tüm büyüklere saygılarımızı sunuyor, aynı şekilde bugün yaşayan Aborjin ve Torres Boğazı Adası halklarına saygı duyuyoruz.

## Macedonian

Во духот на помирување [ORGANISATION] им оддава почит на Традиционалните Старатели на земјата ширум Австралија и на нивните врски со земјата, морето и заедницата. Изразуваме почитување на нивните старешини минати и сегашни, и изразуваме почитување на сите абориџински народи и народите од островите во Теснецот Торес денес.

## Tamil

நல்லிணக்கத்தின் தாத்தாரியத்தைப் பேணும் நோக்கில், [ORGANISATION] ஆஸ்திரேலிய நாடனைத்தும் உள்ள பழங்குடியினர்களையும், அவர்களுக்கும் நிலம், நீர், சமூகம் ஆகியவற்றுக்கும் உள்ள தொடர்பையும் அங்கீகரிக்கின்றது. நாம், அவர்களது, நேற்றைய இன்றைய மூத்தோர்களுக்கு எமது மரியாதையைச் செலுத்துவதுடன் இன்றைய சகல பழங்குடியினருக்கும், டோரஸ் ஸ்ரெயிட் தீவினருக்கும் எம் மரியாதையை நீட்டிக்கிறோம்.

## Urdu

مقابمت کے جذبے کے تحت [ORGANIZATION] پورے آسٹریلیا میں خطے کے روایتی متولیوں (Traditional Custodians) اور زمین، سمندر اور معاشرے کے ساتھ ان کے واسطے کو تسلیم کرتا کرتی ہے۔ ہم ان کے ماضی کے اور موجودہ بزرگوں کا احترام کرتے ہیں اور احترام کے اس دائرے کو موجودہ دور کے تمام ایبوریجنل اور ٹورس اسٹریٹ اسٹریٹسٹ کے لوگوں تک بڑھاتے ہیں۔

## Tagalog

Sa diwa ng muling pagkakasundo, kinikilala ng [ORGANISATION] ang mga Traditional Custodian ng bansa sa buong Australya at kanilang mga kaugnayan sa lupa, dagat at komunidad. Nagbibigay kami ng paggalang sa kanilang mga elder noong nakaraan at sa kasalukuyan at ipinaaabot ang paggalang na ito sa lahat ng mga Aborihinal at Torres Strait Islander sa ngayon.



## Karen (please ensure you have the Myanmar Text font installed)

လၢတၢ်အိၣ်ဒီးသးလၢတၢ်မၤယုၤဖိးတၢ်အပူၤ [ORGANISATION] အၢၣ်လီၤအိၣ်လီၤဝဲ တံကိၢ်တၢ်ဟ့ၣ်တၢ်ဒီး  
သၢညါန့ၢ်သန့လၢ ကိၢ်အိၣ်စ့ထွဲလၢဒီးတၢ်အပူၤဒီးအဝဲသ့ၣ်အတၢ်ဘျးစဲလိာ်သးဒီး ဟီၣ်ခိၣ်တၢ်လီၢ်တၢ်ကျဲ,  
ပိၣ်လဲၣ်ဒီးပုၤတၢ်န့ၣ်လီၤ. ပဟ့ၣ်ထီၣ်တၢ်ယုၤယီၣ်ဟံးကဲဆူ အဝဲသ့ၣ်အမ့ၢ်တုၢ်ပုၤတီၤတဖၣ်လၢအပူၤကွံာ်  
ဒီးအခါခဲအံၤဒီးလၢန့ၣ်အမဲာ်ညါဟ့ၣ် အတၢ် ယုၤယီၣ်ဟံးကဲဆူပုၤထူလံၤ  
အဘိရုၣ်န့ၣ်ဖိဒီးထီၣ်ရံၣ်စ့ထွဲပုၤကိၢ်ဖိတဖၣ်လၢမုၢ်မဆါတန့ၢ်အံၤန့ၣ်လီၤ.

## Dari

[ORGANISATION] در راستای روح صلح، سرپرستان سنتی کشور را در سرتاسر استرالیا و ارتباطات آنها با زمین، دریا و جامعه تأیید  
میکنند. ما به گذشته و حال کلان سالان آنها احترام می‌گذاریم و آن احترام را به تمامی بومیان و جزیره نشینان امروزی تنگه تورس تقدیم  
میکنیم.

## Kinyarwanda

Mu rwego rwo kwimakaza umuco w’ubwiyunge [ORGANISATION] wemera abasangwabutaka b’igihugu bo  
muri Ositalariya hose n’isano bafitanye n’igihugu, inyanja ndetse n’umuryago mugari. Twubaha kandi abakuru  
muri bo yaba abatakiriho n’abakiriho kandi tugaha icyo cyubahiro abasangwabutaka bose ndetse  
n’abatuyeikirwa cya Torres Strait.

## Sango

Na legue ti nzala ti salango songo [ORGANISATION] a inga ala so a yeke bata a ye ti a kotara na ya ti kodro  
sesse kwe ti Australie nga na boungbingo ti ala na sesse, na ngou-ingo nga na azo ti ya ti kodro-ni. E pika sako  
na a yaya ti ala ti biri nga na ala ti laso si e kpe nga a kozo a mara ti Australie nga na a mara so a douti na ndo ti  
zoua ti Torres.

## Kirundi

Mu ntumbero yo kwiwunga, [ORGANISATION] riratangaje ku mugaragaro ko ryemera abarongoye  
abasangwabutaka mu gihugu cose ca Austrariya hamwe n’ukuntu bahuza n’ amatongo yabo, ikiyaga, ndetse  
n’ababanyi babob’imvukira . Turatanze iteka kuri ba sekuruza babo bamaze gupfa ndetse n’abakiriho kandi  
iryo teka tubahaye turitanze no ku basangwabutaka bose baba mw’izinga ryitwa Torres Strait Islander uyu  
musi.

## Somali

Dareenka dib u heshiinta [ORGANISATION] waxay qiraysa Masuuliyad Dhaqameedka wadanka Australia oo  
dhan iyo ku xirnaanta dhulka badda, iyo bulshada. Waxaan xushmeynaynaa odayaashoodii hore iyo kuwa  
hadda waxayna u fiidinaa xushmadaas dhammaan dadka Aborijinaalka iyo dadka maanta ku nool jaziirada  
Torres Strait.

## Swahili

Katika moyo wa maridhiano [ORGANISATION] linatambua Wahifadhi wa Tamaduni za nchi kote Australia, na  
uhusiano wao na ardhi, bahari na jamii. Tunatoa heshima zetu kwa wazee wao, wa kale na wa sasa, na leo hii  
tunazitanua heshima hizo kwa watu wote wa asilia wa Waaborijini na Wakazi wa Visiwa vya Torres Strait.

## Thai

ด้วยจิตวิญญาณของความสมานฉันท์ [ORGANISATION]  
ตระหนักถึงคุณค่าของผู้พิทักษ์ประเพณีพื้นถิ่นในทั่วทุกพื้นที่ของประเทศออสเตรเลีย  
และคุณค่าของสายสัมพันธ์ของพวกเขาที่มีต่อผืนดิน ท้องทะเล และชุมชน  
เราให้ความเคารพต่อผู้อาวุโสของพวกเขาทั้งในอดีตและปัจจุบัน  
และเรายังมอบความเคารพเจกชนเดียวกันต่อชาวอะบอริจินและชาวเกาะทอร์เรสเทรตทุกคนในทุกวันนี้



## Malay

Dengan semangat perdamaian, [ORGANISATION] memperakui Penjaga Tradisional negeri-negeri di seluruh Australia dan kaitannya dengan darat, laut dan komuniti. Kami memberikan penghormatan kepada orang tua-tua mereka pada masa lalu dan sekarang serta turut menghormati semua penduduk asli Australia dan penduduk pulau Selat Torres pada hari ini.

## Indonesian

Dengan semangat rekonsiliasi [ORGANISATION] mengakui Pemilik Asli tanah semua tanah di Australia, serta ikatan mereka ke bumi, laut dan masyarakat. Kami memberi penghormatan kepada sesepuh mereka di masa lampau, kini dan mendatang serta memberi penghormatan kepada semua warga Aborigin dan Pulau Selat Torres saat ini.

## Japanese

和解の精神の下、[ORGANISATION]は、オーストラリア全土の土地の伝統的な管理人と、彼らの土地や海、コミュニティとの結びつきを認めます。我々は、過去と現在における彼らの長老に敬意を払い、今日のすべてのアボリジニとトレス海峡諸島の人々にもまた敬意を払います。

## Albanian

Në frymën e pajtimit, [ORGANISATION] njeh Kujdestarët Tradicionalë të vendit në të gjithë Australinë dhe lidhjet e tyre me tokën, detin dhe komunitetin. Tregojmë respekt ndaj paraardhësve të tyre të të së kaluarës dhe të së tashmes dhe e shtrijmë këtë respekt ndaj të gjithë popujve aborigjenë dhe banorëve të sotëm të ishullit të Ngushticës Torres.

## Bulgarian

В духа на помирението [ORGANISATION] признава местното население на страната в цяла Австралия и неговата връзка със земята, морето и общността. Отдаваме почит на починалите и живите старейшини на това население и засвидетелстваме същата почит и към всички настоящи аборигени и жители на островите от Торесовия проток.

## Chin Hakha

Australia ramchung dihlak Nunphung lei Zohkhenhtu pawl le vawlei, rili le mibu he an ipehtlaihnak pawl kha iremthannak lei thinlung he [ORGANISATION] nih a hnatlakpi. A luancia he atu he an upale pawl cu upat kan pek hna i nihin ah Aboriginal le Torres Strait Islander dihlak zong kan upat hna.

## Irish

D'fhonn athmhuintearas a dhéanamh, tá [ORGANISATION] ar an eolas faoi cheannairí traidisiúnta na tíre ar fud na hAstráile agus a gcaidreamh leis an talamh, an fharraige agus an pobal. Tugaimid ár meas ar a sinsir san am a chuaigh thart agus san am i láthair agus leathnaímid an meas sin ar gach duine Dúchasach agus ar mhuintir Oileáin Chaolas Torres inár gcuid ama.

## Polish

W duchu pojednania [ORGANISATION] uznaje Tradycyjnych Opiekunów kraju na obszarze całej Australii oraz ich związki z ziemią, morzem i społecznością. Składamy wyrazy szacunku członkom ich starszyzny, zarówno żyjącym, jak i zmarłym, a także wszystkim ludom aborygeńskim z wysp w Cieśninie Torresa.

## About LanguageLoop

LanguageLoop is Australia's leading language service provider. With over 40 years' experience, LanguageLoop's extensive network of over 3,000 interpreters and translators speak over 180 languages. Trusted by Australia's state and federal governments and leading brands including AGL, Energy Australia, The Westpac Group, IAG and others, LanguageLoop helps organisations connect with over 500,000 non-English speakers every year, through its extensive range of services including telephone, in-person and on-demand video interpreting, translations, 24/7 multilingual chat bots and other digital language solutions. For more information visit [languageloop.com.au](https://www.languageloop.com.au)

Contact us  
[media@languageloop.com.au](mailto:media@languageloop.com.au)